

APPLIS ET OUTILS WEB POUR LA LANGUE INNUE*

Les langues minoritaires ou menacées souffrent souvent d'un manque de ressources, de la disparité ou de l'incohérence de celles qui sont créées. Nous présentons ici une série de ressources numériques destinées à l'enseignement et au maintien de la langue innue. Ces ressources ont l'avantage d'être intégrées les unes aux autres, dans un souci de cohérence et de complémentarité. En travaillant avec des partenaires impliqués dans la documentation et l'enseignement de l'innu, nous avons conçu et développé des modules variés de ressources « en ligne », reliés les uns aux autres, mais souvent méconnus du milieu des enseignants ou des apprenants. Notre but est d'offrir ici un survol de ces ressources, conçues pour créer un environnement d'apprentissage riche et cohérent sur la langue et la culture innues.

La langue innue fait partie de la grande famille des langues algonquiennes s'étendant de l'Atlantique aux montagnes Rocheuses et plus précisément, du continuum de langues cri-naskapi-innu. En 2016, l'innu était parlé par plus de 11 000 personnes au Québec (86 %) et au Labrador (14 %)². Pour situer l'innu, rendez-vous sur le site de l'Atlas linguistique des langues algonquiennes (www.atlas-ling.ca). On y trouve 21 sujets de conversation dans plus de quinze langues, une cinquantaine de locuteurs, et plus de 20 000 fichiers-son, enregistrés entre 2005 et 2017. Chacune des onze communautés innues et de leurs sous-dialectes y est représentée. En nous basant sur cet atlas, nous avons aussi créé un manuel de conversation innue avec CD, puis une appli de conversation innue pour l'acquisition de la langue seconde et la prise de conscience des différences dialectales².

* Le travail dont nous rendons compte ici a été possible grâce à des subventions du Conseil de recherche en sciences humaines (435-2014-1199, 856-2009-81, ARUC : 833-2004-1033) et du Patrimoine canadien. Il s'agit d'un important travail d'équipe et le résultat de plus de dix ans de collaboration. Nous remercions les membres de nos équipes et cochercheurs de l'université Carleton, de l'université Memorial et de l'Institut Tshakapesh – en particulier Marguerite MacKenzie, Hélène Saint-Onge, Delasie Torkornoo, Claire Owen, Laurel Anne Hasler, Anne-Marie Baraby, Paula Chinkiwsky, Katie Martinuzzi, Gabrielle Lacroix, Lisa Sullivan, Mimie Neacappo et Jérémie Ambroise. Nous remercions particulièrement les aînés et aînées qui ont participé à la documentation de la langue innue au fil des années. *Ninashkumanananat tshishennuat, katshi patshitinahk utaimunuu kie katshi uauitshiaushihit umenu atusseunnu etutakannit!*

ATLAS LINGUISTIQUE DES LANGUES ALGONQUIENNES WWW.ATLAS-LING.CA

Un de nos outils Web très populaires est le dictionnaire pan-innu (dictionnaire.innu-aimun.ca). Résultat d'un important travail d'équipe (Alliance de recherche universités-communautés, dirigé par Marguerite MacKenzie, en collaboration avec de nombreux partenaires, dont l'Institut Tshakapesh au Québec et Mamu Tshishkutamashutau au Labrador), ce dictionnaire a été publié en ligne en 2011 et est continuellement mis à jour. Il est trilingue : innu-anglais-français et contient plus de 27 000 entrées.



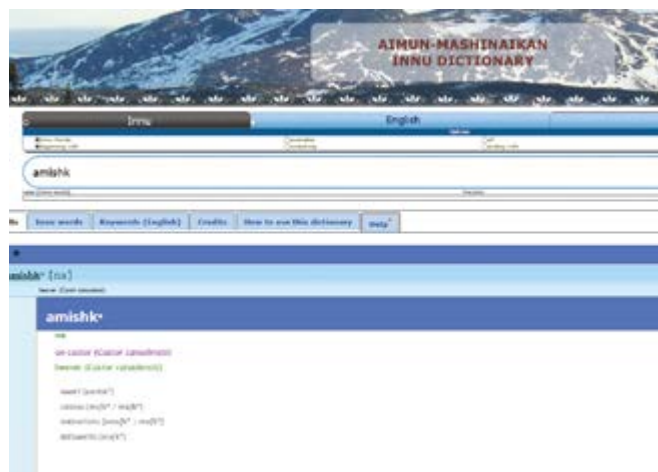
1 <http://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/as-sa/98-200-x/2016022/98-200-x2016022-fra.cfm>

2 Conversation innue. Appli pour iOS, Blackberry and Android. Publiée en décembre 2014.

LE DICTIONNAIRE TRILINGUE PAN-INNU

DICTIONNAIRE.INNU-AIMUN.CA

Le dictionnaire contient de l'information grammaticale. Grâce à des liens, on peut aller d'un verbe à sa conjugaison modèle, ou vers des pages explicatives dans une grammaire en ligne, soit vers sa sous-catégorie grammaticale, soit vers son type de radical. L'appli de conjugaison (verbe.innu-aimun.ca) est conviviale et interactive. La prononciation des verbes modèles conjugués est donnée à l'aide de fichiers sonores dans les différents dialectes. On fait ainsi la promotion d'une orthographe standardisée, encore en cours de révision. Il y a plus de 5 000 fichiers-son dans l'appli de conjugaison (enregistrés par Mollen et Saint-Onge de l'Institut Tshakapesh). Le travail est toujours en cours. Cette appli est intégrée au dictionnaire en ligne, à la grammaire et aux jeux interactifs.



APPLI DE CONJUGAISON DES VERBES INNUS

VERBE.INNU-AIMUN.CA

Les **jeux interactifs** et leurs leçons en ligne (jeux.tshakapesh.ca) ont d'abord été créés pour un public dont l'innu est la langue maternelle. Ils permettent entre autres l'acquisition et le perfectionnement de la littérature en innu, l'enrichissement du vocabulaire, la maîtrise de l'orthographe standardisée et la découverte de la grammaire innue. Cependant, certains modules sont maintenant aussi développés et utilisés pour l'acquisition de l'innu comme langue seconde. Les leçons et exercices interactifs sont disponibles dans les trois dialectes du Québec (Est, Centre, Ouest) et sont aussi en cours d'adaptation pour les deux dialectes du Labrador (avec une interface en anglais). L'application offre la possibilité de créer des parcours personnalisés et de gérer les progrès.



La **banque d'histoires orales** répond au besoin de préserver et de transmettre une culture traditionnellement orale sans passer par l'écrit (histoires.tshakapesh.ca). Cette banque de données présente les avantages suivants : les histoires orales y sont catégorisées et on peut fureter par catégorie - conteur, thème, genre, public cible (enfants, adultes). On trouve, pour chaque histoire, un petit résumé écrit en innu et traduit en français et en anglais, de l'information sur le dialecte, le conteur ou la conteuse, sa communauté, l'année d'enregistrement. On indique également qui a fait quoi au fichier-son ou vidéo, comment cette histoire peut être utilisée pour l'enseignement, quels thèmes y sont abordés, dans quel genre se situe l'histoire (selon les catégories innues : légende, récit de vie, discussion, etc.) et, enfin, à quel niveau ou groupe d'âge il est idéal de présenter chaque histoire. On trouve également, pour chaque conteur, une courte biographie, trilingue, gérée dans une banque de données des conteurs et conteuses. Les fichiers audio et vidéo sont téléchargeables gratuitement. Trois langues d'interfaces sont disponibles : innu, français et anglais.

Parmi les autres outils Web développés au cours des dernières années, signalons :

- > Le catalogue en ligne de matériel culturel et éducatif : pour montrer ce qui est disponible en innu (livres, CD, etc.). Il est géré par une banque de données, catégorisée et consultable en ligne, avec commande en ligne, gestion des stocks (administré par l'Institut Tshakapesh). Comme pour les histoires orales, on indique, pour chaque produit, le niveau, le genre, les usages possibles pour l'enseignement. L'interface est en innu et en français (catalogue.tshakapesh.ca).
- > Les pages de grammaire : pour accompagner le dictionnaire et épauler les enseignants.
- > Le forum terminologique : pour créer des mots nouveaux et soutenir les traducteurs et interprètes innus (terminologie.atlas-ling.ca).